

探讨人工智能时代背景下“人机协同”翻译模式对传统翻译教学的挑战及重建

曾真

成都外国语学院, 四川 成都 611844

摘要: 随着科技高速发展,人工智能时代已经来临,且给教育行业带来了无限机遇和挑战。其中,由于各种AI翻译工具变得更加智能和普及,高校教育中的翻译教学首当其冲地受到影响,传统翻译课堂已经无法满足新时代翻译人才的培养目标。本文拟从翻译教师、学生、教学内容三个方面,探讨“人机协同”翻译新模式带来的挑战,并提出了重建翻译课堂的几点建议,以期为高校翻译课堂赋能,使其更快、更好地适应和融入“人机协同”翻译新模式,最终培养出更符合科技发展和市场需求的翻译人才。

关键词: 人工智能;“人机协同”;翻译课堂;挑战;重建

A Brief Discussion on Challenges Facing Traditional Translation Teaching Brought About by “Human-machine Collaborative” Translation Model and Reconstruction of Translation Teaching in the AI Era

Zeng,Zhen

Chengdu International Studies University, Chengdu, Sichuan, 611844, China

Abstract: Along with fast development of science and technology, Human beings have stepped into the age of AI, bringing about enormous opportunities and challenges to educational field, among which college translation teaching has been deeply affected due to growing intelligence and popularity of varied AI-powered translating tools. Traditional translation teaching is unable to fulfill the purpose of cultivating qualified translators any longer in the age of AI. This paper aims to, from the perspectives of translation teachers, students and contents, elaborate upon challenges resulted from “human-machine” translation model and reconstruction of translation teaching, with the hope that translation teaching would fit itself well into new trend of “human-machine” translation and therefore cultivate capable translators in line with scientific and technical development and market demands.

Keywords: AI; “Human-machine collaboration”; Translation teaching; Challenges; Reconstruction

DOI: 10.62639/sspis49.20240103

引言

当前,随着高科技迅速发展,以ChatGPT为代表的人工智能正以迅雷不及掩耳之势,风靡全球,这也意味着人类进入了人工智能时代。各行各业都受到人工智能的影响和冲击,承载着高等人才培养艰巨任务的高校教育也不例外。其中,由于各种AI翻译工具变得更加智能和先进,“人机协同”翻译模式越来越普及,不断趋向成熟,给传统翻译课堂带来了巨大挑战,翻译教学在理念、内容、方法等方面都急需转型以适应并推动这种新的模式,这也成为当下翻译教学领域的焦点所在。本文将首先介绍“人机协同”翻译模式的定义和特点,在此基础上,从翻译教师、学生、教学内容三个方面提出传统翻译课堂面临的挑战以及重建策略。

一、“人机协同”翻译模式概述

“‘人机协同’翻译是指人和机器共同合作进行的翻译活动,崔启亮认为其包括人助机译、

机助人译和翻译系统的自我学习三个方面。”^[1] 机器翻译可以大大提高翻译效率,再借助人的专业知识,智慧,情感、认知等心理层面的特性,对译文进行修改和打磨,从整体上提升翻译质量。“译者和翻译机器共同合作,通过对不同语境中语言单位进行识别,译者编辑和保存翻译文本,机器同步更新后台信息和语料库。”^[2] 如此往复,“人机协同”翻译模式不断趋于成熟和完善,人工智能翻译不断挑战传统翻译模式,并在一定程度上颠覆了传统翻译课堂。

二、“人机协同”翻译模式对传统翻译课堂的挑战

传统翻译课堂以教师讲授,学生被动接受为主要授课模式,内容以翻译历史、主要翻译理论流派、翻译策略、如何备考各类翻译考试为主,比较全面,但所给译例实时性不够,主要是人工翻译的结果,较少涉及机器翻译或者人工智能翻译,更不要提教授学生如何进行“人机协同”翻译。综合来看,“人机协同”翻译模式对传统翻译课

(稿件编号: IS-24-3-F001)

作者简介: 曾真,女,汉族,硕士,成都外国语学院副教授,研究方向:英语语言学及应用语言学,英语翻译。

堂的挑战包括以下三个方面:翻译教师,学生,教学内容。

(一) 翻译教师教学方法和信息技术能力的滞后性

普遍认为,虽然学生才是课堂学习的主体,教师在课堂上的辅助作用也是不容小觑的。作为一名高校翻译教师,除了具有过硬的专业知识,还应树立“智能化”“人机协同”翻译等新的教学理念,擅用各类人工智能工具为自己的课堂赋能。但目前,大部分高校翻译教师教学方法单一,信息技术能力滞后。老师们将大部分或者所有精力用于讲解各类翻译理论和策略、文本分析、翻译中的语法错误等,仍然遵循一个双语基础能力的静态培养路径。这种教学方法较为单一,带来的教学互动性和实效性有限,无法为学生提供沉浸式学习氛围,课堂吸引力不足。虽然翻译教师在课前、课中、课后也会运用信息技术备课(如寻找与主题相关的例句),对学生的各种作业作形成性评价,但是仍然存在以下三点问题:第一,对信息技术的运用非常有限,对于如何下达翻译指令、积累真实素材和案例、建立翻译语料库等没有清晰概念;第二,运用过程中没有学生的参与。下课后,学生依然无法领悟怎么使用这些智能技术助力翻译过程。学生学到的只是一个静态的翻译过程:研究原文特色—展开翻译活动—评价译文,缺乏“人机交互”或者“人机协商”理念和正确的操作方法;第三,对“人机协同”翻译模式的理解非常狭隘,认为将翻译任务完全交给人工智能即可。实际上,“人机协同”翻译内涵极广,还应囊括“利用人工智能等技术工具,创设虚拟实验室等学习环境,重构翻译教学全过程”,^[3]或者基于语料库的教学等新型教学模式。

(二) 学生对各种信息技术工具的过分期耐

人工智能时代前翻译人才的培养目标主要是帮助学生掌握双语语言差异,熟练运用所学的翻译知识进行各种文体的双语翻译,并为后续的学习或者工作打下坚实基础。进入人工智能时代后,翻译人才培养内涵得到了拓展,除了上述目标外,“翻译学习者急需发展信息技术能力、跨学科知识和语言能力,翻译任务处理能力以及译审能力”。^[4]然而,大多数学生对人工智能的使用仅限于完成翻译作业、甚至翻译论文等,且对得到的译本缺乏辨析能力,认为人工智能翻译的内容就是100%正确,不用检查。人工智能处理纯信息类的译文准确率很高,但有些文体(如小说、诗歌等),因其含有大量的修辞手法、丰富的情感要素、作者的态度、一定的文化历史背景等,“人机协同”翻译模式的介入不可或缺,也是趋势。因此,学生盲目依赖信息化手段处理各类翻译任务,会导致语言深度理解的缺失,创造力的抑制,以及逐渐失去对译本的辨析、审校能力,整体

翻译素养得不到提高,不利于翻译人才的培养。更重要的是,翻译过程中需要考虑版权、隐私和信息真实性等伦理问题,学生如果过分依赖AI翻译,可能会忽视这些伦理问题,导致翻译作品存在潜在的法律和道德风险。这也是目前“人机协同”翻译模式对翻译专业学生带来的挑战之一。

(三) 教学内容过旧,实操性不强

当前,语言基础知识和双语翻译技巧仍然是传统翻译课堂的主要内容,对于“人机协同”翻译模式或只字不提,或泛泛而谈,或者让学生课后自己了解学习,教师在课堂上并不做专题讲解。学生认为可以使用有道,灵格斯一类的电子词典或者DeepL等翻译软件得到他们想要的译文,就是掌握了“人机协同”翻译,殊不知这与真正的“人机协同”模式相差甚远。不管是人助机译,机助人译还是翻译系统的自主学习,当前的翻译教材几乎都没有涉及,更不要提真实案例分析。在科技快速发展的当下,翻译已由单一学科演变为多学科联动学习的学科,而教学内容还停留在单科学习,严重滞后于科技发展和市场需求。此外,以前的翻译教学目标是帮助学生备考各类考试,比如公四公六、专八、研究生入学考试等,为以后接受更高层次的教育打下坚实基础,且这个教学目标还是完成地较好。但是进入人工智能时代,我们应增加教学内容的实操性和即时性,毕竟“人机协同”翻译模式中中学生除了自己翻译,还要与机器协同工作,学会如何与机器“协商”“合作”,这个技能实操性强,对学习者要求颇高,学生必须在无数次的案例学习中掌握该技能,而这是当前翻译课堂尚未涵盖的内容。

三、“人机协同”翻译模式下如何重建翻译课堂

本部分拟从上文谈到的三个方面,提出重建翻译课堂的一些建议,具体如下:

(一) 翻译教师应注重教学内容更新和人工智能技术融合

作为高校翻译教育者,我们面临着一个紧急任务:如何快速适应“人机协同”翻译新模式,以及人工智能带来的翻译领域的其他变革,培养适应新时代要求的翻译人才。首先,教师们要将双语(比如汉英双语)翻译技巧和人工智能融合起来,依靠人工智能翻译软件辅助翻译教学活动的开展,借助人工智能手段找到与翻译课题相近似的文章,让学生了解不同翻译手法的适用状况。例如:教师可以通过智能语音识别技术来翻译英语文章、句子,将翻译结果同学生的翻译结果进行对照分析,指出学生翻译存在的问题,提供纠错、指正功能,帮助学生有效了解自身在英语翻译训练方面存在的不足,并提供与学生不足之处相符的英语翻译训练任务,利用翻译软件让学生进行重复性的锻炼,改正学生错误,加深学生印象,提升学生的英语翻译准确率。其次,教师应

该正确引导学生合理合法地使用 AI 技术,不能盲目依赖,对翻译结果也要有批判和创造性眼光。例如:

原文: 幼儿园大班幼小衔接工作的有效措施

译文 1: Effective Measures for the Transition from Kindergarten Big Class Children to Elementary School Students (学生译文)

译文 2: Effective Measures for the Transition from Kindergarten to Elementary School for Older Children in Kindergarten (AI 译文)

译文 1 将“大班”直译成“big class”,以此类推,有些学生将“中班”和“小班”译成“middle class”和“small class”,这个直译会让读者产生误会,以为是根据人数分成的大班、中班或者小班,而非按年龄划分的班级;而笔者查阅了 AI 给出的译文,“大班幼儿”有如下几种版本:“big class children in kindergarten”,“older children in kindergarten”和“children in senior Kindergarten class”。笔者以为,根据中国幼儿园的特点,后两种译文无疑更准确地反映了大班特点和真正的含义。因此,在翻译课堂上,教师应引导学生用批判性的目光审校人工智能给出的译文,使其符合国情和当下语境,如此,将更有助于机器同步更新后台数据,建立愈加准确的语料库,反过来,也能更加优化完善“人机协同”的翻译模式。作为一名翻译专业的学生,应具备深度思考能力和长远发展目光,这有利于新时期翻译学科的建设 and 不断完善。

(二) 强化学生的翻译伦理与道德意识,合理正确地使用 AI 翻译工具

高校翻译教师不仅要教授学生语言技能和翻译技巧,培养学生对语言的深度理解能力,更要培养其翻译伦理和道德意识,因为翻译活动不仅是语言的转化,也是各种文化和思想的传递,在全球经济一体化的背景下,还涉及到各种经济、商务活动。如果在翻译时过度依赖人工智能工具,存在翻译错误的风险,也会带来一定损失。首先,学生应该认识到“人机协同”翻译模式一方面大大提高了翻译效率,他们可以把更多时间放在对文章和文章背后文化的深度理解上;另一方面也应该明白人工智能翻译主要依据大数据的不断更新和完善,在这个过程中,得到的译文不一定完全正确,他们应该学会辨析译文,用批判的眼光审校译文,而不是盲目信任,直接使用,这才是“人机协同”翻译模式的真正内涵。这种辩证思维是合理使用人工智能的前提。此外,教师应在课堂上通过真实案例展示人工智能翻译可能涉及到的法律风险,强化学生的翻译伦理和道德意识,注重知识产权和隐私保护,这与专业知识学习同等重要,应该同步进行。

(三) 注重翻译内容的实践导向性

随着翻译人才培养目标的改变,教学内容也应与时俱进,不能只拘泥于翻译知识本身。诚然,过硬的专业素养是基础,但是随着人工智能的飞速发展,简单的语言转换任务已逐渐被人工智能

取代,“人机协同”的翻译模式不断发展成熟。有鉴于此,翻译教学内容也应该不断扩展和调整,突出实操性、实用性,除了语言技能和翻译技巧,翻译课堂还应将技术教学和伦理道德教育整合到课程设计中,确保三者不是孤立的模块,而是相互补充和联动的。

其中,关于如何培养翻译相关的信息技术能力,让学生了解和掌握机器翻译的原理和应用,可以从以下两个方面着手:第一,以实践导向性为标准,鼓励学生参与课堂内容设计,体验每一环节中信息技术的作用,比如如何寻找与主题相关的最新译例,尽可能多的搜集机器翻译和人工翻译的译文,进行对比分析,了解机器和人工各自的优缺点。如此,学生更能切身体会“人机协同”翻译模式的特点,从而提高他们与技术协作的意识和能力;第二,培养学生在使用 AI 过程中,设定翻译目标,发布指令,审校译文,并不断调整指令得到更准确的译文的能力。“AI 的策略调整主要基于大量的历史数据和反复训练,可能无法实时或快速适应新的、即时变化的指令,这就需要译者对互动和沟通策略进行不断调整(此处特指翻译指令)。”^[5]大多数学生基本不具备这样的沟通协调能力,或者能力薄弱。例如,一个学生要求 AI 帮助他翻译一个长难句,他可能会下达如下指令“put this sentence into English”,然后得到一个看上去准确的译文。然而,如果该学生把指令下达得更加清楚,符合当时的场景,符合他的学习现状,他可以这样说“I'm a third-year college student. As a translation beginner, I have some difficulties in translating this sentence due to a limited range of vocabulary. Please...”。相信这样的指令更能得到一个准确,符合该学生翻译能力的译文。其实,这与我们经常说的,译文要体现原文文体,体现译者目的和当时情境的道理是一致的。

四、结论

综上所述,人工智能为翻译教育带来了新的机遇,通过“人机协同”翻译模式的实施,可以有效地提升翻译课堂的教学质量和学生的学习体验。未来的翻译教育需要不断探索和实践,以适应技术发展和行业需求的变化。

参考文献:

- [1] 俞娟. 文学文本人机协同翻译模式之构建与应用. [J]. 盐城工学院学报, 2023.
- [2] 俞娟. 同上.
- [3] 李锡阳. 技术赋能的人机协同翻译教学模式构建研究. [J]. 外语界, 2024 (3).
- [4] 李锡阳. 同上.
- [5] 文秋芳. 人机互动协商能力: ChatGPT 与外语教育. [J]. 外语教学与研究, 2024.